

**“3D seizmické merania a vyhodnotenie nameraných seizmických údajov v oblasti Ptrukša, Slovensko”**

**“3D seismic measurements and measured seismic data processing in area Ptruksa, Slovakia”**

**Výzva na predloženie ponuky v rámci zákazky mimo zákona o verejnom obstarávaní podľa bodu 3.6 Jednotnej príručky pre žiadateľov/prijímateľov k procesu a kontrole verejného obstarávania**

**Request for quotation according to point 3.6 of the Uniform guide for applicants/recipients to the process and control of public procurement**

**Identifikačné údaje/ Identification data**

<b>1</b>	<b>Prijímateľ</b> Recipient (Contractor)	<b>NAFTA a.s.</b> Votrubova 1, 821 09 Bratislava IČO: 36 286 192
<b>2</b>	<b>Adresa poverenej osoby zastupovaním</b> Address of the person authorized to represent	Neuplatňuje sa/NA
<b>3</b>	<b>Kontaktná osoba</b> Contact person	Jaroslav Kuník 3DSeismicPtruksa@nafta.sk

**Predmet zákazky/Object of the contract**

<b>4</b>	<b>Názov zákazky</b> Contract name	<p><b>Predmet zákazky je rozdelený na 2 časti:</b> The subject of the contract is divided into 2 parts:</p> <p><b>Časť 1. 3D seizmické merania (vrátane získavania vibrobodov a evidencie seizmických záznamov) na ploche 63 km<sup>2</sup> resp. 106 km<sup>2</sup> plného prekrytu v oblasti Ptrukša na východnom Slovensku</b></p> <p><b>Časť 2. Spracovanie seizmických údajov na ploche 63 km<sup>2</sup> resp. 106 km<sup>2</sup> plného prekrytu v oblasti Ptrukša na východnom Slovensku.</b></p> <p>Part. 1 3D seismic measurements (including vibropoint acquisition and registration of seismic records) in the area 63 km<sup>2</sup> or 106 km<sup>2</sup> of full fold coverage, Ptruksa area in Eastern Slovakia.</p>
----------	---------------------------------------	--

		Part.2 Processing of seismic data in the area 63 km <sup>2</sup> or 106 km <sup>2</sup> of full fold coverage, Ptruksa area in Eastern Slovakia. <b>Vid' bod 22.</b> See point 22.
5	<b>Druh zákazky</b> Type of contract	<b>Služby</b> Services
6	<b>CPV kód</b> CPV code	<b>71352110-4 Seizmografický prieskum</b> <b>71352120-7 Zber seizmických údajov</b> <b>71352130-0 Zhromažďovanie seizmických údajov</b> 71352110-4 Seismographic survey 71352120-7 Seismic data collection 71352130-0 Seismic data collection

**Výsledok zadania zákazky/ Result of placing the order**

7	<b>Typ zmluvy</b> Type of contract	<b>Časť 1 Rámcová dohoda o poskytovaní služieb</b> <b>Časť 2 Rámcová dohoda o poskytovaní služieb</b> Part. 1 The Frame contract on the provision of the Services. Part. 2 The Frame contract on the provision of the Services.
---	---------------------------------------	--

**Kritériá na vyhodnotenie ponúk/ Criteria for the evaluation of tenders**

8	<b>Najnižšia cena bez DPH</b> Lowest price in EUR without VAT	<b>Časť 1 Váha – 100 %</b> Part. 1 Weight – 100 %  <b>Časť 2 Váha – 100 %</b> Part. 2 Weight – 100 %
---	--	--

**Predloženie ponuky/Tender offer**

9	<b>Požadovaný spôsob určenia ceny v cenovej ponuke</b> The desired method of determining prices in a bid	<b>Časť 1 Celková cena EUR bez DPH</b> <b>Časť 2 Celková cena EUR bez DPH</b>  Part. 1 Total price in EUR without VAT Part. 2 Total price in EUR without VAT
10	<b>Obsah ponuky</b> Content of tender offer	<b>Časť 1 a Časť 2</b> <b>1. Sprievodný list, ktorý obsahuje:</b> <b>i) Identifikačné údaje uchádzača - obchodné meno, sídlo, IČO.</b> <b>ii) Meno, priezvisko a funkcia kontaktnej osoby, jej telefónne číslo, faxové číslo, e-mail.</b> <b>iii) Zoznam dokladov a iných listín predložených v listinnej časti ponuky.</b>  <b>Part. 1 and Part 2</b> 1. Cover letter which shall contain: i) Identification data of the bidder - business name, registered office, Company ID.

		<p>ii) Name, surname and function of the contact person, his/her telephone number, fax number, e-mail.</p> <p>iii) A list of documents and other deeds submitted in the document part of the bid.</p> <p><b>2. Príloha č. 1 Opis predmetu zákazky</b> Annex No.1 Description of the subject-matter of the Contract.</p> <p><b>3. Príloha č. 2 Výkaz na nacenenie</b> Annex No.2_ Valuation statement</p> <p><b>4. Príloha č. 3 Návrh na plnenie kritérií</b> Annex no.3_Proposal for fulfilling criterion</p> <p><b>5. Doklad preukazujúci splnenie podmienky účasti v zmysle bodu 29 tejto výzvy</b></p> <p>Document proving the fulfillment of the conditions for participation in accordance with point 29 of this request</p>
11	<p><b>Miesto a spôsob doručenia ponuky</b> Place and method of delivery offers</p>	<p><b>Ponuka sa doručuje e-mailom na adresu uvedenú v bode 3 tejto výzvy</b> Offer is delivered by e-mail to the address given in paragraph/point 3 of this request.</p>
12	<p><b>Cenová ponuka uchádzača</b> Bidder's price offer</p>	<p><b>Cenová ponuka uchádzača je konečná. Prijímateľ nepoužije elektronickú aukciu.</b> The bidder's price offer is final. The recipient will not use an electronic auction.</p>
13	<p><b>Lehota na predkladanie ponúk (deň a hodina)</b> Deadline for the submitting of the price offers (day and time)</p> <p><b>Lehota na otváranie ponúk (deň a hodina)</b> Deadline for opening the price offers (day and hour)</p>	<p><b>22.06.2023 do 10:00 hod.</b> 22.06.2023 until 10:00 AM</p> <p><b>22.06.2023 do 10:30 hod.</b> 22.06.2023 until 10:30 AM</p>
14	<p><b>Lehota viazanosti ponuky (dátum)</b> Commitment of the offer (date)</p>	<p><b>31.12.2023</b></p>
15	<p><b>Všetky výdavky spojené s prípravou, predložením dokladov a predložením cenovej ponuky znáša výhradne uchádzač bez finančného nároku voči prijímateľovi.</b> All expenses associated with the preparation, submission of documents and the quotation is borne entirely by the applicant. No financial claims can be made against the contractor.</p>	

**Miesto realizácie a lehota dodania predmetu zákazky**

Place of implementation and delivery time of the subject of the contract

Prieskumné územie Ptrukša/ Exploration area of Ptrukša

A. Prvá etapa 01.10. – 20.12.2023/ First phase 01.10. - 20.12.2023.

B. Druhá etapa 20.12. – 15.02.2024/ Second phase 20.12. – 15.02.2024.

Doplňujúce informácie/Additional information

16	<p><b>V prípade potreby prijímateľ môže vysvetliť a ak to bude nevyhnutné aj doplniť informácie uvedené v zadávaní zákazky. Vysvetlenie alebo prípadné doplnenie informácií uvedených v zadaní bude zaslané všetkým záujemcom.</b></p> <p>If necessary, contractor may explain and, if necessary, supplement the information specified in The Request for quotation. An explanation or possible addition of the information provided in the assignment will be sent to all interested parties.</p>
17	<p><b>Ponuky predložené po lehote na predkladanie ponúk nebudú zaradené do vyhodnotenia.</b></p> <p>Tenders submitted after the deadline for submission of tenders will not be included in the evaluation.</p>
18	<p><b>Všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku v lehote predkladania ponúk bude zaslané oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk.</b></p> <p>All tenderers who have submitted a tender within the deadline for submission of tenders will be sent a notice of the result of the evaluation of the tenders.</p>
19	<p><b>V prípade, ak úspešný uchádzač odstúpi od svojej ponuky, prijímateľ opätovne vyhodnotí ponuky ostatných uchádzačov a môže uzavrieť zmluvu s uchádzačom, ktorý skončil ďalší v poradí.</b></p> <p>In the event that the successful tenderer withdraws from his tender, contractor shall re-evaluate the tenders of the other tenderers and may conclude a contract with the tenderer who finished next in a row.</p>
20	<p><b>Prijímateľ si vyhradzuje právo neprijať ani jednu z predložených ponúk ak cenová ponuka nebude vyhovovať finančným možnostiam prijímateľa, alebo ak budú neregulárne alebo inak neprijateľné.</b></p> <p>Contractor reserves the right not to accept any of the submitted bids if the price offer does not meet his financial capabilities, or if they are irregular or otherwise unacceptable.</p>
21	<p><b>Úspešnou ponukou sa stane ponuka uchádzača, ktorého ponuka nebola vylúčená, a ktorého ponuka bude cenovo najnižšia. V celkovej cene pre časť 1 alebo pre časť 2 za predmet zákazky budú zahrnuté všetky náklady uchádzača.</b></p> <p>The successful price offer will be the price offer of the tenderer whose price offer has not been excluded and whose price offer will be the lowest. The total price for Part. 1 or Part 2 for the subject of the contract will include all costs of the tenderer.</p> <p><b>a) V deň podpisu rámcovej dohody pre časť 1 alebo pre časť 2 s úspešným uchádzačom predloží úspešný uchádzač obstarávateľovi overenú kópiu oprávnenia na výkon geologických prác vydané Ministerstvom životného prostredia SR podľa zák. č. 569/2007 Z. z. o geologických prácach (geologický zákon) alebo ekvivalentný doklad.</b></p> <p>Pre časť 1: Pre zahraničných záujemcov (zahraničná osoba § 21 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov) je geologické oprávnenie vydávané v zmysle § 5 a § 8a zák. č. 569/2007 Z. z. o geologických prácach (geologický zákon). Overená kópia oprávnenia na výkon geologických prác bude prílohou Zmluvy a uchádzač bude povinný ho udržiavať v platnosti počas celého obdobia trvania zmluvného záväzku s obstarávateľom. Ak uchádzač nesplní povinnosť stanovenú v tomto bode (prvá veta), bude jeho nekonanie považované za porušenie stanovenej ustanoveniami § 45 ods. 2 až 7 ZVO s tým spojenými následkami.</p> <p><b>a) On the day of signing the agreement for Part. 1 or Part 2 with the successful bidder, the successful bidder shall submit to the contracting authority a certified copy of the authorization for the performance of geological works issued by the Ministry of the</b></p>

	<p>Environment of the Slovak Republic pursuant to Act. no. 569/2007 Coll. on geological works (geological law) or an equivalent document.</p> <p>For part 1: For foreign interested parties (foreign person § 21 paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended) a geological authorization is issued pursuant to § 5 and § 8a of Act. no. 569/2007 Coll. on geological works (geological law). A certified copy of the authorization to perform geological works will be attached to the Contract, and the tenderer will be obliged to keep it valid during the entire duration of the contractual obligation with the contracting authority. If the applicant does not fulfill the obligation set forth in this point (first sentence), his failure to act will be considered a violation of the provisions of § 45 par. 2 to 7 ZVO with the associated consequences.</p> <p>b) <b>V deň podpisu rámcovej dohody pre časť 1 alebo pre časť 2</b> s úspešným uchádzačom predloží úspešný uchádzač obstarávateľovi Prílohu č. 1 rámcovej dohody – Zoznam odborných pracovníkov.</p> <p>On the day of signing the agreement for Part. 1 or Part 2 with the successful bidder, the successful bidder shall submit to the contracting authority Annex no1. List of professional workers.</p> <p><b>Upozornenie:</b> Príloha zmluvy je neoddeliteľnou časťou Rámcovej dohody. Nepredložením vyplnenej prílohy, a lebo neposkytnutím požadovaných údajov v nej, resp. nesplnením parametrov, nemôže prísť k podpisu Rámcovej dohody.</p> <p><b>Notice:</b> The annex to the contract is an integral part of the Framework Agreement. By not submitting the completed attachment, and because by not providing the required data in it, or by not meeting the parameters, the Framework Agreement cannot be signed.</p>
22	<p><b>Uchádzač predloží cenovú ponuku na časť 1. alebo na časť 2. alebo spolu na obidve časti 1. a 2. predmetu zákazky.</b></p> <p>The tenderer shall submit a price offer for the part 1. or for the part 2. or together for both parts 1. and 2 of the contract's subject.</p>
23	<p><b>VARIANTNÉ RIEŠENIE SA NEPRIPÚŠŤA.</b></p> <p>An alternative solution is not allowed.</p>
24	<p><b>Ponuky sa predkladajú v slovenskom jazyku. Prípustný je aj český jazyk. Doklady vyhotovené v inom, ako slovenskom alebo českom jazyku, je potrebné predložiť súčasne s ich prekladom do slovenského jazyka (nevyžaduje sa úradný preklad).</b></p> <p>Offers are submitted in the Slovak language. The Czech language is also acceptable. Documents drawn up in a language other than Slovak or Czech must be submitted simultaneously with their translation into Slovak (an official translation is not required).</p>
25	<p><b>Ponuky sa predkladajú v mene Euro bez DPH.</b></p> <p>Offers shall be submitted in Euros excluding VAT.</p>
26	<p><b>V tejto výzve na predkladanie ponúk a jej prílohách sú uvedené všetky podklady na predloženie cenovej ponuky. Ďalšie súťažné podklady sa preto neposkytujú. Predložením ponuky uchádzač deklaruje svoj súhlas so znením obchodných podmienok, ktoré tvoria prílohu č. 4 tejto výzvy v plnom rozsahu.</b></p> <p>This request for the submitting the offer and its annexes contains all the documents for the submission of a price offer. Therefore, no further tender documents are provided. By submitting an offer, the tenderer declares his agreement with the wording of the commercial conditions (see Annex nr. 4).</p>
27	<p><b>CENOVÉ PONUKY UCHÁDZAČOV MUSIA SPĺŇAŤ VŠETKY NÁLEŽITOSTI UVEDENÉ V TEJTO VÝZVE NA PREDKLADANIE PONÚK.</b></p>

	Tenderers' offers must comply with all the requirements set out in this request for the submitting the offer.
--	---

**Podrobný opis predmetu zákazky/** Description of the contract's subject

<b>28</b>	<p><b>Opis predmetu zákazky pre časť 1 a časť 2 sa nachádza v dokumente s názvom/</b> Description of the object of the contract for Part. 1 and Part 2 are set out in a document entitled:</p> <p><b>Príloha č. 1 Opis predmetu zákazky /</b> Annex No.1 Description of the subject-matter of the Contract</p> <p><b>Ak niektorý z použitých parametrov, alebo rozpätie parametrov identifikuje konkrétny typ výrobku, alebo výrobok konkrétneho výrobcu, prijímateľ umožňuje nahradiť takýto výrobok ekvivalentným výrobkom. Pri výrobkoch, príslušenstvách konkrétnej značky, môže uchádzač predložiť aj ekvivalenty inej značky v rovnakej alebo vyššej kvalite.</b> If any of the parameters or range of parameter identify a specific type of product or a product of a particular manufacturer, the contractor allows you to replace such product with equivalent products. The tenderer can also submit the product with other brand equivalents of the same or higher quality.</p>
-----------	--

**Podmienky účasti/** Conditions of participation

<b>29</b>	<p><b>Pre časť 1 a časť 2: Uchádzač predloží doklad o oprávnení poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky. Požaduje sa predloženie skenu originálu uvedeného dokumentu. (napr. Výpis z obchodného registra)</b></p> <p>For Part. 1 and Part.2 Tenderer will submit a document of authorization to provide the services that corresponds to the subject of the contract. It is required to submit a scan of the original of the mentioned document. (exp. statement commercial register)</p> <p><b>Pre časť 1 Zodpovedný riešiteľ geologickej úlohy -</b> Na vykonávanie geologických prác na území Slovenskej republiky musí mať uchádzač zodpovedného riešiteľa geologickej úlohy v zmysle § 9 zák. č. 569/2007 Z. z. o geologických prácach (geologický zákon), t. j. osobu s odbornou spôsobilosťou na geofyzikálne práce v Slovenskej republike. Ponuka predložená uchádzačom vrátane zahraničnej spoločnosti, musí obsahovať fotokópiu platného oprávnenia osoby. Pred podpisom zmluvy s úspešným uchádzačom predloží úspešný uchádzač obstarávateľovi zmluvu s touto osobou o poskytnutí oprávnenia.</p> <p><b>For Part.1 Responsible solver of the geological task -</b> To perform geological work on the territory of the Slovak Republic, the applicant must have a responsible solver of the geological task in accordance with § 9 of Act. no. 569/2007 Coll. on geological works (geological law), i.e., j. a person with professional qualifications for geophysical work in the Slovak Republic. The offer submitted by the bidder, including a foreign company, must contain a photocopy of the person's valid authorization. Before signing the contract with the successful bidder, the successful bidder shall submit to the contracting authority a contract with this person on the granting of authorization.</p>
-----------	---

**Jaroslav Kuník**

Poverený zastupovaním/

Authorized person

**Prílohy/Annexes:**

1. **Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky/** Annex No.1 Description of the subject-matter of the Contract – časť 1 a časť 2/Part 1 and Part 2
2. **Príloha č. 2 - Výkaz na nacenenie/**Annex No.2\_ Valuation statement – časť 1 a časť 2/Part 1 and Part 2
3. **Príloha č. 3 – Návrh na plnenie kritérií/** Annex No.3 Proposal for fulfilling criterion.
4. **Príloha č. 4 – Obchodné podmienky/** Annex No.4 Commercial conditions
5. **Príloha č. 1 - Budúcej Rámcovej dohody - Zoznam odborných pracovníkov/**Annex. nr. 1 of future Framework agreement - List of professional workers
6. **Príloha č. 2 - Budúcej Rámcovej dohody – Vyhlásenie uchádzača/**Annex. nr. 2 of future Framework agreement - Applicant's statement